

Ma se m'è forza perderti
da *Un ballo in maschera*
di Antonio Somma

Riccardo

Forse la soglia attinse, e posa alfin.
L'onore ed il dover...
fra i nostri petti han rotto l'abisso.
Ah, sì, Renato rivedrà l'Inghilterra...
e la sua sposa lo seguirà.
Senza un addio, l'immenso oceàn ne sepàri...
e taccia il core.

(Scrive e nel momento di apporre la firma lascia cadere la penna)

Esito ancor? Ma, oh, ciel, non lo degg'io?

(Sottoscrive e chiude il foglio in seno)

Ah l'ho segnato il sacrificio mio!

Ma se m'è forza perderti per sempre, o luce mia,
a te verrà il mio palpito sotto qual ciel tu sia,
chiusa la tua memoria nell'intimo del cor.
Ed or qual reo presagio lo spirito m'assale,
che il rivederti annuzia quasi un desio fatale...
come se fosse l'ultima ora del nostro amor.

永久に君を失えば
歌劇「仮面舞踏会」より
アントーニオ・ソンマ台本

リッカルド

今頃は家に到着し、ようやく落ち着いたことだろう
名誉と義務が
私達の心の溝を埋めたのだ
ああ、そうだ レナートをイギリスへ戻らせよう
彼の妻を連れて
別れの挨拶もせず、広大な海原が私達を隔てるだろう
そして、心も静まってくれよう

(書類を書き、それにサインをしようとするがペンを落としてしまう)

まだ躊躇うのか？ だが、ああ、やめるべきなのか？

(サインをし、書類を懐にしまう)

ああ、自らの犠牲にサインしてしまった！

だが君を永遠に失うことが定めなら、わが人生の光よ
私の心のときめきは 君のもとへと飛んで行くだろう
君との思い出を内に秘めて
そして今はなんとも恐ろしい予感が身を包む
運命的な望みとも言える君との再会を果たし
それが私達の愛の最後の時になるのではないかと